

La toma de notas con ordenadores convertibles en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Resultados de un estudio piloto en una formación de máster



Marta Arumí
Pilar Sánchez-Gijón



Marta Arumí
Grup Miras - Universitat
Autònoma de Barcelona
marta.arumi@uab.cat;
ORCID:
[0000-0001-6923-994X](https://orcid.org/0000-0001-6923-994X)



Pilar Sánchez-Gijón
Grup Tradumàtica -
Universitat Autònoma de
Barcelona
pilar.sanchez.gijon@uab.cat;
ORCID:
[0000-0001-6923-994X](https://orcid.org/0000-0001-6923-994X)

Resumen

Actualmente, diferentes ámbitos de la interpretación están comenzando a hacer un uso específico de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) genéricas para asistir o apoyar al intérprete. La interpretación consecutiva es una de las modalidades en las que el uso de las TIC puede tener una mayor incidencia. Este artículo aborda la introducción de dispositivos digitales como herramienta para la toma de notas en interpretación consecutiva. En concreto, presenta una experiencia pedagógica llevada a cabo con los alumnos y el profesorado del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (MUIC) de la Universitat Autònoma de Barcelona. Tras esta prueba, se recogió la percepción sobre la experiencia de ambos colectivos, alumnos y profesorado, a través de un cuestionario. El artículo concluye con una propuesta relativa a los aspectos pedagógicos y tecnológicos que cabe tener en cuenta antes de introducir el uso de estos dispositivos en la formación en interpretación consecutiva.

Palabras clave: interpretación consecutiva; formación en interpretación; tecnologías de la interpretación

Resum

Actualment, diferents àmbits de la interpretació estan començant a fer un ús específic de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) genèriques per assistir o donar suport a l'intendent. La interpretació consecutiva és una de les modalitats en les que l'ús de les TIC pot tenir una major incidència. Aquest article aborda la introducció de dispositius digitals com a eina per a la presa de notes en interpretació consecutiva. En concret, presenta una experiència pedagògica duta a terme amb els alumnes i el professorat del Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC) de la Universitat Autònoma de Barcelona. Després d'aquesta prova, es va recollir la percepció sobre l'experiència de tots dos d'ambdós col·lectius, alumnes i professorat, a través d'un qüestionari. L'article conclou amb una proposta relativa als aspectes pedagògics i tecnològics que cal tenir en compte abans d'introduir l'ús d'aquests dispositius en a la formació sobre interpretació consecutiva.



Paraules clau: interpretació consecutiva; formació en interpretació; tecnologies de la interpretació

Abstract

Different areas within interpreting are now beginning to make specific use of generic information and communication technologies (ICT) to provide help and support for interpreters. Consecutive interpreting is one of the modalities in which ICT can have a major impact, and so this article deals with introducing digital devices as a note-taking tool. In more specific terms, it presents a pedagogical pilot study with students and teachers in the Conference Interpreting MA Degree programme at the Universitat Autònoma de Barcelona (MUIC). After this trial, the views of students and lecturers alike were collected via a questionnaire. It concludes with a proposal related to the teaching and pedagogical aspects which should be taken into account before introducing the use of these devices in consecutive interpreting training.

Keywords: consecutive interpreting; interpreting training; interpreting technologies.

1. Introducció

El desarrollo de las TIC afecta a todos los profesionales de la lengua. En el caso de la interpretación de conferencias, la tecnología ha incidido doblemente hasta el momento: por un lado, en la propia ejecución de la interpretación, fundamentalmente en interpretación simultánea, en la que las tecnologías analógicas y, actualmente, las digitales facilitan el acceso al audio de los ponentes y la transmisión del audio del intérprete al público correspondiente; por el otro, ha influido directamente en la preparación de los encargos de interpretación, fase en la que las tecnologías desempeñan un papel clave a la hora de facilitar las tareas de documentación y preparación de terminología y fraseología.

Este último aspecto, el uso de tecnologías para la preparación de la interpretación, se fundamenta en la aplicación en la práctica profesional de la interpretación de soluciones tecnológicas desarrolladas en disciplinas afines (extractores de terminología, gestores de corpus, etc.). Los desarrollos tecnológicos futuros en el ámbito de las industrias de la lengua son susceptibles de verse aplicados al ejercicio profesional de la interpretación. Para ello, los profesionales deberán estar habituados al uso de tecnologías en su práctica profesional en la medida en que resulte práctico. De este modo, el intérprete en formación, además de aprender a documentarse para cada nuevo encargo de interpretación, a gestionar y reutilizar sus recursos documentales y lingüísticos, y a entender el marco comunicativo del encargo de interpretación, también deberá desarrollar la capacidad de estar en constante formación en relación con las tecnologías de la lengua desde una perspectiva profesional, a fin de identificar y adaptar cualquier innovación tecnológica que pueda resultar interesante para su trabajo.

A raíz de la presencia cada vez mayor de dispositivos digitales móviles táctiles en nuestro entorno tanto profesional como cotidiano (ya sean teléfonos móviles, tabletas o bien pequeños ordenadores portátiles), algunos intérpretes han empezado a plantear, desde hace unos años, si estos dispositivos podrían convertirse en «the ideal boothmate» del intérprete profesional (Hof 2012). No obstante, no existen estudios basados en la introducción en el aula de interpretación de los dispositivos digitales como herramientas

de uso regular. A nuestro parecer, podría tratarse de herramientas con un gran potencial pedagógico. Las ventajas que podría ofrecer la enseñanza-aprendizaje de la toma de notas con un dispositivo digital son las siguientes:

- El profesor podría acceder en todo momento al proceso de toma de notas del estudiante.
- El profesor podría proyectar la toma de notas de los estudiantes en el aula, para comentarla con todo el grupo y recalcar los aciertos, así como sugerir cómo introducir mejoras. En este sentido, permitiría poner énfasis en la toma de notas como proceso y como producto.
- A partir de esta proyección, el profesor podría aportar un feedback más directo e individualizado sobre la técnica de toma de notas. Asimismo, tener acceso a la toma de notas de los participantes facilitaría la detección de problemas en este proceso.

Para comprobar el efecto potencial de la introducción de este tipo de dispositivos en la formación de intérpretes, realizamos un estudio que tiene como objetivo recoger el punto de vista de estudiantes y profesores. Concretamente, durante el curso 2018-2019, se aplicó una prueba piloto que consistió en introducir la toma de notas en soporte táctil en las clases de interpretación consecutiva de nivel intermedio del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias (MUIC) de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Presentamos en este artículo los resultados de esta prueba piloto, con el objetivo de valorar las ventajas y limitaciones de introducir de forma regular la toma de notas con soporte táctil en las formaciones en interpretación de conferencias.

2. Antecedentes

Tanto en los estudios sobre tecnologías aplicadas a la interpretación como en la profesión, existen algunas aportaciones interesantes sobre la aplicación de los dispositivos digitales, principalmente a nivel profesional (Drechsel 2013c; Orlando 2015; Goldsmith 2017; Corpas 2018). Sin embargo, parece que, hasta el momento, no existe ninguna iniciativa que haya introducido los dispositivos digitales en la formación de intérpretes de manera regular. De hecho, la mayoría de autores (como Corpas 2018) constatan que la toma de notas sigue haciéndose mayoritariamente de forma tradicional y que los avances tecnológicos en interpretación son más lentos que en otros ámbitos afines. Independientemente de esta tendencia, algunas voces reconocidas (Drechsel 2013c) plantean que tanto investigadores como profesionales y formadores deberían implicarse más para identificar las soluciones que la tecnología está poniendo al alcance de la profesión y la formación.

Hasta el momento, varias publicaciones han examinado las ventajas e inconvenientes de usar dispositivos digitales en la interpretación y han analizado una variedad de recursos y aplicaciones útiles en los entornos profesionales (Drechsel 2013a, 2013b, 2017; Drechsel y Behl 2016; Goldsmith y Drechsel 2015a, 2015b, 2016; Scott 2012).

Como describe Goldsmith (2017), la primera vez que se menciona el uso de dispositivos digitales para la toma de notas fue en el año 2014, en un artículo en el que Costa, Corpas-Pastor y Durán Muñes (2014) hacen referencia a la interpretación con el apoyo de tecnologías. Aunque el artículo no se basa en datos empíricos, los autores ponen de manifiesto que cada vez más intérpretes profesionales recurren a los dispositivos móviles para tomar notas.

Más recientemente, Corpas (2018) hace un repaso de las aplicaciones para la toma de notas digital disponibles hasta el momento. Las divide en aquellas cuya función principal es la toma de notas digital y aquellas que, además, permiten grabar el discurso y sincronizarlo con las notas que los intérpretes toman con dispositivos especiales como los bolígrafos digitales.

En el ámbito profesional, los estudios se han centrado en analizar, por un lado, la opinión de los usuarios sobre las características de los dispositivos digitales que existen en el mercado, las mejores aplicaciones para la toma de notas y los bolígrafos digitales que permiten un mejor trabajo (Goldsmith 2017). Por otro lado, otras aportaciones, como la de Del Pozo Caamaño (2016), se orientan al análisis de las ventajas profesionales del uso de estos dispositivos. Esta autora subraya, por ejemplo, el beneficio que supone el hecho de que, en la pantalla del dispositivo, se pueda compartir el espacio de la toma de notas con los glosarios terminológicos personales u otras fuentes de referencia que el intérprete se pueda haber preparado para la sesión de interpretación.

Las únicas aportaciones al contexto formativo las hallamos en Orlando (2015a, 2015b y 2016) y Ocegüera López (2017). Orlando aborda la implementación del bolígrafo digital en las clases de interpretación consecutiva, especialmente cuando se lo utiliza en relación con el desarrollo de las técnicas de toma de notas. En sus estudios, Orlando demuestra cómo el uso del bolígrafo digital contribuye a que los estudiantes identifiquen con mayor facilidad sus lagunas en la toma de notas y a que se puedan diseñar estrategias individualizadas para corregir estas deficiencias. Ocegüera López (2017), por su parte, analiza el efecto de la formación en la adquisición de habilidades relacionadas con el uso de tabletas en un grupo de estudiantes de grado.

3. Metodología

Este estudio piloto pretende hacer un primer acercamiento al uso de dispositivos digitales en la formación en interpretación consecutiva. En concreto, se centra en las percepciones de estudiantes y profesores en relación con la introducción de los soportes digitales para la toma de notas y la posterior restitución del discurso.

3.1. El context i els subjectes participants

Esta iniciativa pedagógica se ha implementado en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (MUIC) de la UAB. Se trata de un máster altamente profesionalizador, de dos años de formación y 120 ECTS. La Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB, de la que depende esta formación, dispone de 3 aulas de interpretación

digitalizadas, con un total de 54 cabinas de interpretación simultánea, y de varias aulas multimedia con los últimos avances técnicos. También se dispone del equipamiento que facilita la videoconferencia Polycom, que permite realizar sesiones de formación por videoconferencia y la celebración de clases virtuales.

En este contexto, la toma de notas con soporte digital es un elemento más que, integrado en el currículum formativo, permite incidir en la competencia tecnológica de los estudiantes y poner a su alcance las herramientas tecnológicas que los capacitarán para trabajar en entornos en los que la tecnología determinará las formas futuras de trabajo. A la vez, los mantiene en contacto con el desarrollo de las TIC, de modo que estén preparados para incorporar cualquier nuevo desarrollo tecnológico a su práctica profesional.

La toma de notas con soporte digital se introdujo a mediados del segundo semestre del primer año de formación, cuando los estudiantes habían alcanzado un nivel intermedio en las habilidades necesarias para la toma de notas y manejaban la técnica lo suficientemente bien como para experimentar con un nuevo soporte.

En el momento de implementar la propuesta, los estudiantes ya habían desarrollado un sistema personalizado de toma de notas. No tenían dificultades a la hora de coordinar los procesos de escucha, análisis y toma de notas en tiempo real de discursos de entre 3,5 y 4,5 minutos de duración, pronunciados a una velocidad media de 150 palabras por minuto y sobre temáticas generales. Su reproducción seguía una estructura lógica, era fiel al original y recogía todas las ideas principales y la mayoría de las ideas secundarias y detalles.

En total, fueron 12 los estudiantes participantes en el estudio, de los cuales 9 completaron el cuestionario. En cuanto a los formadores, fueron 5 los que participaron en el estudio, y todos completaron el cuestionario.

Los estudiantes tienen entre 22 y 38 años y su experiencia con el uso de dispositivos digitales es desigual, como se podrá desprender de las respuestas al cuestionario. No obstante, ninguno manifestó haber utilizado la toma de notas digital previamente.

Por otra parte, los profesores tienen entre 30 y 55 años. Todos son profesionales de la interpretación en activo y también su experiencia con el entorno de los dispositivos digitales, como muestran sus respuestas al cuestionario, es desigual. Ninguno manifestó usar estos dispositivos de forma regular ni en sus encargos de consecutiva ni en cabina.

La formación en el MUIC otorga una gran importancia al trabajo autónomo del estudiante y al hecho de ir ofreciéndole herramientas metacognitivas que le permitan realizar una reflexión sistemática sobre su aprendizaje para poder identificar los escollos en el proceso y planificar estrategias de superación de los mismos. Los estudiantes participantes en esta prueba realizan un trabajo autónomo semanal, de manera regular, en modalidad individual o en grupo. El resultado de su trabajo autónomo queda recogido en un portafolio que les permite ir clasificando y comentando su evolución. Además, una vez finalizado el máster, el portafolio les deberá servir como carta de presentación profesional.

3.2. El estudio piloto

El estudio piloto tuvo lugar entre los meses de febrero y abril de 2019 y siguió las fases que detallamos a continuación:

1. Familiarización con los dispositivos de los que disponía la universidad, así como con el *software* que más se adecuaba a estos dispositivos y a las necesidades de los estudiantes. No se adquirió ningún material específicamente para esta prueba. Se utilizaron los portátiles convertibles que suelen estar a disposición de los alumnos. Se trata de portátiles con pantallas táctiles de 11,6 pulgadas, cuyas pantallas pueden abrirse como una libreta hasta tener forma de plano sobre el que escribir a mano. Cada uno de estos equipos tiene un peso de 1,45 kg. Estos ordenadores funcionan con el sistema operativo Windows. En cuanto al *software* utilizado para la toma digital de notas, elegimos el programa Bamboo Paper, un programa de uso gratuito que permite hacer trazos en toda la pantalla. Para escribir sobre la pantalla, escogimos un lápiz con forma de bolígrafo y punta plana de disco.
2. Se realizó una primera sesión, con estudiantes y profesores del máster, con el objetivo de presentar la iniciativa, los dispositivos y las especificidades y realizar una primera práctica de familiarización. En el momento en el que se presentó la iniciativa, los estudiantes ya se encontraban en un nivel intermedio-avanzado de dominio de la técnica de la toma de notas en soporte tradicional.
3. Se realizó una segunda sesión, únicamente con estudiantes, en la que se hizo una clase de interpretación consecutiva inglés-español y se realizaron las correcciones habituales de una sesión de práctica.
4. Se realizó una tercera sesión, con estudiantes y profesores, en la que se hizo una clase de interpretación consecutiva francés-español e inglés-español y se realizaron las correcciones habituales de una sesión de práctica. Al final de la sesión, tanto los estudiantes como los profesores respondieron a un cuestionario sobre los distintos aspectos de la experiencia: el soporte, la ergonomía, la toma y lectura de las notas y el *software* utilizado. El cuestionario destinado a los profesores también incluía preguntas sobre las aplicaciones didácticas de la iniciativa.

Durante todo este periodo, que tuvo una duración aproximada de 3 meses, se solicitó a los estudiantes que, en la medida de lo posible, integraran la práctica de la toma de notas con soportes digitales en sus prácticas autónomas, individuales y en grupo.

3.3. Instrumentos de recogida de datos

Los datos se recogieron a través de dos cuestionarios que los estudiantes y profesores contestaron tras finalizar el conjunto de sesiones en las que se introdujo y se puso en práctica la toma de notas con ordenadores convertibles.

Las preguntas de los dos cuestionarios estaban divididas en diferentes bloques.

Bloque 1. Preguntas sobre cualquier experiencia previa en el uso de lápices digitales sobre pantallas táctiles

Bloque 2. Preguntas sobre la postura adoptada durante la toma de notas y durante su posterior lectura

Bloque 3. Preguntas relativas a la fase de la toma de notas

Bloque 4. Preguntas relativas al momento de la lectura de las notas

Bloque 5. Preguntas relativas a la aplicación escogida para la toma de notas

Bloque 6. Preguntas relativas a la percepción sobre el aprendizaje de interpretación consecutiva utilizando dispositivos digitales

Bloque 7. Preguntas relativas a la percepción global de la actividad, con preguntas abiertas orientadas a recoger comentarios sobre ventajas e inconvenientes que prevén después de haber realizado la actividad

En el cuestionario dirigido al profesorado, este último bloque incluía preguntas abiertas y cerradas relacionadas con su percepción como docentes de las asignaturas de interpretación consecutiva, tanto en grado como en máster.

4. Resultados

Este apartado presenta las respuestas recogidas a través de los cuestionarios. Presentamos en primer lugar las respuestas del alumnado y, a continuación, las completamos con los comentarios del profesorado.

Con una de las últimas preguntas del cuestionario, la pregunta 35, se procura averiguar si los alumnos estarían interesados en incorporar dispositivos digitales a la práctica autónoma habitual de la toma de notas. La mayoría se declaró a favor (7 alumnos), mientras que dos alumnos se declararon abiertamente en contra. A partir de esta respuesta, hemos dividido la muestra en dos grupos: el grupo A (partidario de incorporar dispositivos digitales a su formación y práctica en interpretación consecutiva) y el grupo B (contrario a esta incorporación). De este modo, podremos valorar de forma más pormenorizada las respuestas obtenidas. Vale la pena señalar que una de las personas del grupo B experimentó muchos problemas técnicos con el ordenador convertible que le fue asignado, a pesar de que los dispositivos habían sido revisados antes de la actividad.

4.1. El punto de vista del alumnado

4.1.1. La experiencia previa con lápices digitales y la postura en la toma de notas

Prácticamente la mitad del alumnado afirma haber escrito con anterioridad sobre una pantalla táctil con un lápiz digital. Al analizar el resto de preguntas, observamos que esta experiencia previa no permite identificar ningún perfil concreto ante el resto de

respuestas; es decir: la experiencia previa en el uso de lápices digitales parece no ser un factor que condicione la actividad.

A continuación nos adentramos en aspectos relativos a la postura que los alumnos adoptan al tomar notas. Las respuestas a la pregunta 3 («¿En qué posición has colocado el ordenador para la toma de notas?») son dispersas. La mayoría ha optado por tener el dispositivo plano, sobre la mesa, mientras que un tercio de los alumnos han optado por tenerlo apoyado sobre el brazo como una libreta o han ido alternando estas dos posturas.

En las respuestas a la pregunta 4 («¿En qué posición has colocado el ordenador para la lectura de las notas?») se aprecian diferencias en la posición de lectura de las notas entre el grupo A y el grupo B. El grupo A ha leído sus notas con el dispositivo inclinado sobre la mesa o cogido como una libreta. El grupo B ha contestado que, o bien alternan posturas, o bien han adoptado posturas diferentes al resto. Podemos entender esta diferencia como signo de mayor sensación de incomodidad del grupo B en comparación con el grupo A. Las respuestas a la pregunta 5 («En comparación con el bloc de notas, ¿el ordenador convertible te ha resultado más, igual o menos cómodo?») confirman que los participantes del grupo B no se han sentido cómodos, mientras que los alumnos del grupo A declaran mayoritariamente que el uso del ordenador convertible les ha resultado más cómodo (2) o igual de cómodo (2) que un bloc de notas.

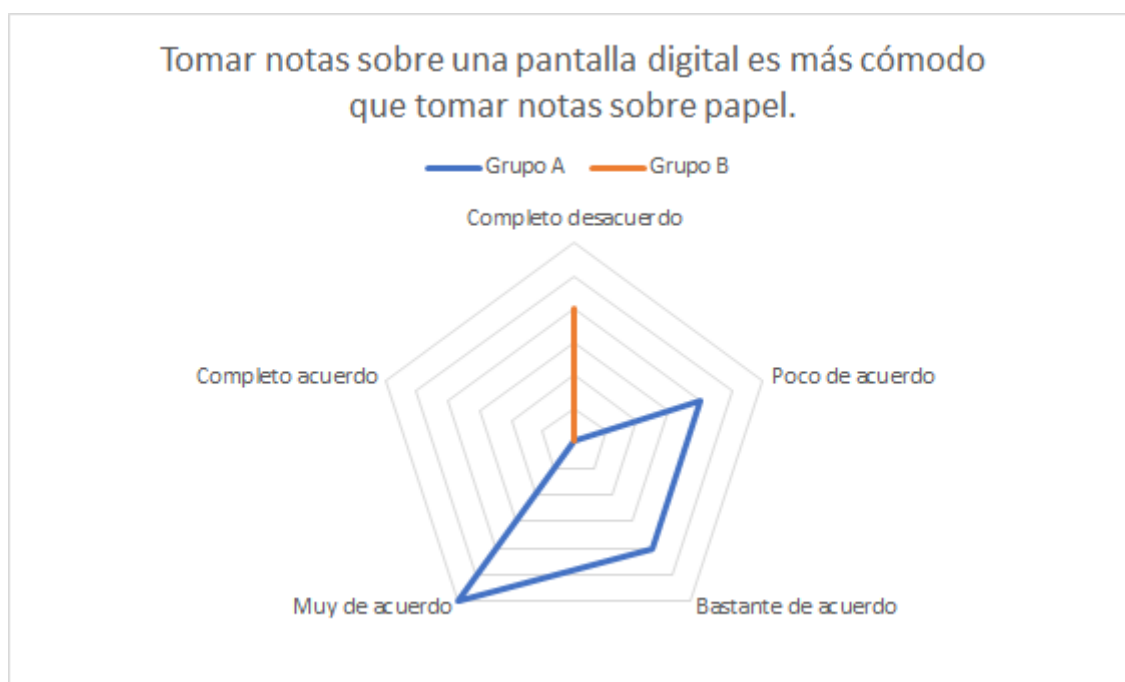


Figura 1: Gráfico de respuesta a la pregunta 6

Cuando se les pregunta en qué situación se sienten más cómodos al tomar notas, los participantes del grupo B se han pronunciado completamente en contra de las pantallas digitales, mientras que los participantes del grupo A han mostrado una mayor dispersión de respuestas (poco de acuerdo: 2; bastante de acuerdo: 2; muy de acuerdo:

3), aunque en ningún caso han preferido con claridad ninguno de los dos soportes (pantalla digital vs. libreta).

4.1.2 La fase de la toma de notas

El cuestionario también se interesó sobre la percepción de los participantes en relación con la velocidad en la toma de notas. En este sentido, los participantes del grupo A no perciben ninguna diferencia entre ambos soportes (pantalla digital vs. libreta) o bien se pronuncian ligeramente a favor de la toma de notas en dispositivos digitales. En cambio, los participantes del grupo B siguen percibiendo que es más ágil la toma de notas en la libreta convencional. Ahora bien: cuando se les pregunta por su sensación al pasar la página, la mayoría de participantes creen que el cambio de página en una libreta es más rápido que en el dispositivo. Este resultado puede haberse visto condicionado por el tipo de dispositivo utilizado en esta prueba (ordenadores portátiles convertibles), que iniciaba acciones no deseadas al utilizar los márgenes de la pantalla debido a la configuración del sistema operativo instalado (Microsoft Windows 10). Así mismo, cabe prever que una mayor práctica con el dispositivo y la aplicación elegida podría paliar esta sensación, dado que el tiempo de refresco al pasar de página no es percibido como un inconveniente. De todos modos, este podría ser un extremo susceptible de ser medido con precisión más allá de la percepción de los usuarios.

En cuanto al uso del lápiz, las respuestas son concluyentes. El uso del tipo de lápiz elegido no es equiparable al de un bolígrafo tradicional sobre papel. Los participantes encontraron que el trazo sobre la pantalla es diferente, aunque ello no les resta confianza. Incluso aquellos participantes que habían tenido experiencias anteriores apuntaron que el lápiz utilizado en esta prueba no les ofrecía la misma confianza.

Una de las consecuencias del uso de dispositivos para la toma de notas podría haber sido el incremento de la extensión de las notas. Ello podría deberse al empleo de un tamaño de letra superior al habitual provocado por el trazo sobre pantalla digital. Sobre esta cuestión, sin embargo, las respuestas de los participantes tanto del grupo A como del grupo B no permiten alcanzar ninguna conclusión.

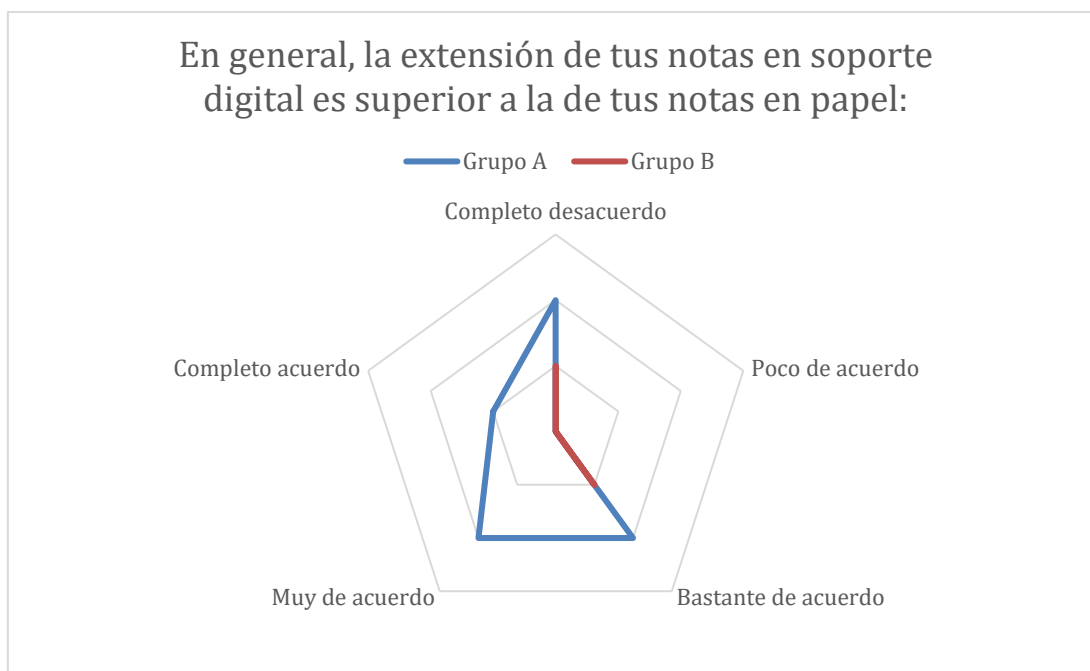


Figura 2: Gráfico de respuesta a la pregunta 14

Tal y como se desprende de la figura 2, las respuestas de ambos grupos fueron dispersas. Nadie se mostró completamente de acuerdo con la afirmación, pero tampoco quedó descartada con claridad.

4.1.3 La lectura de las notas

Al preguntar en qué soporte se ven mejor las notas, las respuestas de los participantes son dispersas. No obstante, la mayoría de los participantes del grupo A no perciben ninguna diferencia entre el uso de la libreta y el del dispositivo digital (2) o incluso perciben cierta mejora en el dispositivo digital en comparación con la libreta (3). En cuanto a la claridad en la estructura del discurso, la mitad de los sujetos no aprecia ninguna diferencia al usar un soporte y otro. En este sentido, parece que la introducción de esta herramienta no ha tenido ningún efecto negativo sobre la claridad en la estructura del discurso. Por otro lado, el paso de página durante la lectura se percibe como un problema mayor incluso que durante la toma de notas.

Los alumnos no recibieron ninguna indicación concreta sobre cómo separar las intervenciones de los discursos que estaban interpretando. Al preguntarles al respecto, su respuesta mayoritaria indica que el soporte no supuso ninguna diferencia. Sin embargo, hemos encontrado diferencias entre cómo actúan los participantes de cada grupo. Ningún participante tachó las páginas leídas, como sí podría haber hecho con una libreta. La mayoría de los participantes del grupo A crearon un archivo nuevo para cada intervención (5). En cambio, los participantes del grupo B o bien no diferenciaron las intervenciones de ningún modo (1) o bien no contestaron a esta pregunta (1).

4.1.4 La aplicación escogida para la toma de notas

La aplicación utilizada para esta prueba fue Bamboo Paper (versión 1.7 para Windows)¹. Se escogió esta aplicación por dos de sus características principales, que la diferencian de cualquier otro editor de textos. Por un lado, se trata de una aplicación que permite escribir con trazo manuscrito en toda la pantalla, y no solamente en un recuadro específico, como sucede en la mayoría de los programas de edición de textos. Además, la pantalla actúa como página de una libreta. Cada vez que se completa una página, el usuario pasa a una nueva página en blanco para continuar escribiendo. De este modo, la aplicación no hace uso de la barra de desplazamiento vertical, como sí hacen la mayoría de los programas de edición de textos.

Entre las funciones configurables de la aplicación se encuentran el grosor y el color del trazo. La mayoría de los estudiantes del grupo A percibe que la posibilidad de cambiar el grosor del trazo es una ventaja para la toma de notas. Sin embargo, ninguno de los participantes del grupo B encuentra útil esta función.

En cuanto a la posibilidad de configurar el color del trazo, todos los participantes que contestan ven en ello una ventaja, incluidos los participantes del grupo B. La ventaja que perciben no se circunscribe a la práctica de la interpretación consecutiva (durante la fase de toma de notas o su lectura), sino que también lo consideran un elemento de utilidad durante la revisión y corrección de sus notas con fines formativos.

4.1.5 La percepción del aprendizaje de interpretación consecutiva utilizando dispositivos digitales

Uno de los aspectos que más nos interesó fue el modo en que los alumnos percibieron el proceso de aprendizaje al incorporar el uso de dispositivos digitales. Al preguntarles si pudieron concentrarse en el discurso del mismo modo que lo habrían hecho utilizando una libreta, la mayoría mostró dudas. La mayor parte de los participantes del grupo A afirmó haberse podido concentrar casi de igual manera, mientras que los participantes del grupo B afirmaron que afectó negativamente a su concentración. De nuevo, las respuestas del grupo B pueden haber estado condicionadas por la poca familiaridad de los participantes con este tipo de dispositivos.

En cuanto a su percepción del uso de este tipo de dispositivos tanto en el proceso de aprendizaje como, posteriormente, en la práctica profesional, los siete participantes del grupo A se mostraron proclives a introducir su uso de manera regular en mayor o menor medida, mientras que los dos participantes del grupo B se mostraron abiertamente en contra.

Al detenernos en las funciones que podrían tener un mayor impacto sobre el proceso de aprendizaje, constatamos que la posibilidad de diseñar automáticamente el espacio para conectores fue la función que todos los participantes, de manera global, percibieron de un modo más positivo. A continuación, también valoraron positivamente que se pudieran marcar puntos de consulta en el discurso. En cuanto a la posibilidad de

¹ Bamboo Paper 1.7. Wacom. <<https://www.wacom.com/es-pe/products/apps-services/bamboo-paper>> [Acceso: 17 de noviembre de 2019]

introducir símbolos complejos, los participantes del grupo A la valoraron de forma más positiva que los del grupo B.

A pesar de no haber podido poner en práctica otras funciones relacionadas con el dispositivo, los participantes también mostraron interés por explorar las posibilidades formativas de compilar en un solo soporte el discurso original, las notas y la grabación de su interpretación, así como por la función de multipantalla, que permite acceder a recursos de consulta.

4.2 El punto de vista del formador

El MUIC de la UAB cuenta con un total de 7 profesores. De ellos, 5 realizaron la misma prueba que los estudiantes y, a continuación, también respondieron a un cuestionario. Como se puede ver en los anexos A y B, la mayoría de las preguntas del cuestionario coinciden con las de los estudiantes, aunque el cuestionario de los profesores incluye además una serie de preguntas destinadas a valorar el potencial didáctico de la iniciativa.

Entre las características metodológicas compartidas por este colectivo de profesores, destaca el hecho de que comparten un planteamiento de la docencia eminentemente práctico, enfocado a la resolución de problemas, el seguimiento individualizado de los estudiantes y la colaboración del propio grupo de alumnos en su aprendizaje y evaluación.

Las respuestas proporcionadas por el profesorado en cuanto al uso de dispositivos digitales se aproximan a las del colectivo de alumnos menos proclive a la iniciativa. En general, los profesores no perciben la herramienta como un recurso que supere a la libreta tradicional. Sin embargo, al preguntarles por las posibilidades que el uso de este recurso abre en relación con la autoevaluación, el profesorado se muestra de acuerdo o muy de acuerdo en que permitirá a los alumnos hacer una autoevaluación más precisa de sus ejercicios. Se pronuncian en la misma línea cuando se les pregunta si los dispositivos digitales pueden contribuir a profundizar más en el proceso de aprendizaje.

A la hora de identificar las funciones más útiles del software utilizado para la toma de notas, la mayoría de ellos señaló el diseño automático del espacio de márgenes para conectores y la posibilidad de marcar puntos de consulta. En este aspecto, profesores y alumnos coinciden plenamente.

Al igual que los estudiantes, el profesorado también se mostró a favor de incorporar la función de doble pantalla para tener a la vista un glosario con los términos más relevantes. Además, algunos profesores señalaron que les gustaría disfrutar de otras funciones de procesamiento del lenguaje natural, como la posibilidad de convertir texto manuscrito en texto procesable que, al ser seleccionado, generara una búsqueda automática en diccionarios o bases de datos. También hubo algún comentario relacionado con la posibilidad de prescindir de la idea de página, de modo que el espacio de escritura fuese continuo. Otro comentario hizo referencia a la posibilidad de disponer siempre de un recuadro que permitiera apuntar y tener a mano los nombres propios, las siglas, etc. Por último, también se mencionó la posibilidad de crear enlaces

que permitieran recuperar una pàgina concreta, emulando el acto de doblar pàgina en la libreta tradicional.

Se preguntó a los profesores si consideraban que el planteamiento de las actividades didácticas para el aprendizaje de la toma de notas mediante dispositivos digitales podía ser el mismo que el de una clase tradicional. Todos ellos afirmaron que el planteamiento podía ser idéntico y un profesor señaló incluso lo siguiente: «La evaluación de las notas puede ser más fácil y se puede practicar más cómo rehacer partes difíciles, cómo anotar mejor algún fragmento, etc.»

En cuanto a las posibilidades que ofrece el uso de dispositivos digitales en relación con la forma de evaluar, el profesorado identificó una serie de aspectos que inciden en la mejora de la evaluación con fines formativos:

- Comodidad
- Posibilidad de introducir comentarios en documentos PDF y agilidad en la respuesta
- Proyección de las notas y corrección sobre la proyección
- El hecho de compartir soporte simplifica la remisión a la grabación
- Posibilidad de señalar en otro color/grosor aquello en lo que se quiera hacer hincapié

Por último, todo el profesorado coincide en que el uso de estos dispositivos en clase no debería introducirse hasta que los alumnos no empiecen a dominar la técnica de toma de notas. La mayoría se muestra proclive a introducirlos en la formación de grado, dado que permitiría al profesorado dar más feedback a los alumnos, e intuyen que podría mejorar su motivación.

En cuanto a las ventajas de enseñar y practicar la toma de notas con dispositivos digitales, los profesores mencionan cuestiones relacionadas con la metodología docente, la gestión del propio aprendizaje, la profesionalización y la evaluación, las cuales se detallan a continuación.

Acerca de la metodología docente, los profesores destacan la posibilidad de proyectar las notas, analizarlas conjuntamente y hacer recomendaciones personalizadas de las que se pueda beneficiar todo el grupo. Además, subrayan que el tener que economizar lo que se anota puede contribuir a reforzar el proceso de análisis previo a la anotación. También señalan como ventaja que el profesor puede recurrir fácilmente a cambios de color y grosor en el trazo para corregir la toma de notas de manera más visual. Principalmente, aprecian poder corregir la toma de notas proyectada y editarla con mayor facilidad (borrar, rehacer algunas partes, etc.).

Algunos comentarios positivos de los profesores tienen que ver con la gestión del aprendizaje por parte del estudiante. Por ejemplo, consideran que la grabación del discurso en paralelo (aunque no automáticamente) puede reforzar el aprendizaje. También valoran positivamente que se puedan guardar las notas en diferentes archivos, el hecho de no acumular libretas y que los archivos se puedan organizar en carpetas, ya sea cronológicamente, por combinaciones lingüísticas, etc. Opinan que esta organización de la toma de notas permite acceder de forma rápida y visible a la evolución de cada

alumno o grupo, así como tener las notas a mano para revisarlas y rehacerlas si fuera necesario.

Uno de los aspectos más destacados por los profesores es la relación de la toma de notas digital con la evaluación. Aunque los profesores no concretan la manera, sí que comparten la percepción de que uno de los potenciales de esta herramienta radica en la utilidad que puede tener para los procesos de evaluación, tanto por parte del profesor como en la propia autoevaluación.

Por último, todos los profesores mencionan que la incorporación de las nuevas tecnologías es una buena apuesta de cara a la profesionalización de los estudiantes y a su inserción laboral en un mundo profesional cambiante y cada vez más dependiente de las tecnologías como es el de la interpretación.

Podemos agrupar los inconvenientes destacados por los formadores en tres categorías: obstáculos en el aprendizaje; formación del profesorado y limitaciones del propio dispositivo.

Una de las preocupaciones recurrentes de los profesores es que el estudiante esté más pendiente de dominar el programa que de aplicar la técnica aprendida; es decir: que los estudiantes se centren demasiado en resolver las dificultades propias de anotar en una pantalla digital. A pesar de que se trate de introducir una herramienta genérica para un uso específico, independientemente del entorno elegido (Windows, Linux, Apple o cualquier otro), las diferencias en el dominio de las mismas por parte de los estudiantes pueden provocar un foco sobre la herramienta tan excesivo como indeseado.

Asimismo, todos los profesores señalan que no están familiarizados con la tecnología y que les iría muy bien formarse, recibir información sobre cómo sacar partido a la herramienta y conocer de primera mano las ventajas y funciones que puede ofrecer.

Por último, mencionan la fragilidad del material y el problema que supone tener que depender de la recarga de la batería (en el caso de no haber tomado la precaución de cargarla previamente) y tener que dedicar tiempo de clase a resolver problemas técnicos debido a una dependencia excesiva de la tecnología.

4.3 Ventajas e inconvenientes percibidos

Al final del cuestionario, todos los participantes (estudiantes y profesores) pudieron expresar, a través de preguntas abiertas, las ventajas e inconvenientes de utilizar dispositivos digitales en la formación en interpretación consecutiva. A continuación, presentamos sus respuestas ordenadas por temas y por ventajas e inconvenientes. En primer lugar, recogemos las respuestas relativas a las ventajas; el siguiente apartado describe las respuestas relacionadas con los inconvenientes.

4.3.1 Ventajas de la toma de notas con dispositivos digitales

En general, esta iniciativa despertó la curiosidad de los alumnos y su interés por seguir profundizando en su uso. Cuatro alumnos expresaron abiertamente su interés por adoptar el uso de dispositivos digitales en sus prácticas autónomas e incluso en su futura

práctica profesional. Dos indicaron que, a raíz de este test, estaban sopesando la posibilidad de adquirir una tableta digital con estos fines.

Dos de las personas que se mostraron abiertamente interesadas en continuar comentaron que el uso de ordenadores convertibles podía no haber sido la mejor opción. La configuración de Windows hacía que apareciesen ventanas emergentes al apoyar el brazo sobre la superficie de la pantalla para escribir. Además, dos de ellos indicaron que la sensibilidad de la pantalla era menor que la de una tableta digital estándar, en la que el trazo se puede hacer de una manera más natural. Cuatro respuestas señalaron que el peso del dispositivo resultaba excesivo a la hora de realizar la lectura de las notas y proponían utilizar dispositivos móviles más ligeros y de mayor sensibilidad. En una respuesta, además, se apuntó la necesidad de conocer la duración de la batería como requisito para incorporar estos dispositivos a la práctica habitual.

En una respuesta, alguien hizo referencia a la necesidad de conocer en profundidad el dispositivo utilizado, ya que encontraba «dificultades claras de aprendizaje del sistema y del funcionamiento», aunque opinaba que ofrecía muchas opciones para trabajar mejor cuando supieran cómo funcionaba.

Por último, en relación con el uso de portátiles convertibles, hay que recordar que el ordenador asignado a uno de los participantes del grupo B tuvo problemas técnicos, cosa que sin duda influyó en su percepción de la actividad, tal y como indicó en este bloque de respuestas abiertas.

En relación con la fase de la toma de notas, uno de los participantes del grupo B escribió: «Por ahora, no le encuentro ninguna ventaja». Todos los demás alumnos sí señalaron puntos interesantes en la toma de notas, como que permitía marcar los errores cometidos de cada uno de ellos en la revisión de la toma de notas realizada.

Muchos de los participantes, tanto alumnos como profesores, señalaron ventajas relacionadas con dejar de utilizar papel. Entre las ventajas indicadas por los alumnos, se encuentra el ahorro de papel (tanto para el medioambiente como económicamente para el intérprete), la posibilidad de disponer de hojas infinitas, el problema que supone que se acabe la tinta del bolígrafo y no tener que cargar con el peso de las libretas. Por su parte, los profesores coincidieron en algunas de ellas (menor gasto de papel, acumulación de libretas, evitar el peligro de quedarse sin papel o sin tinta, la repercusión positiva sobre el medioambiente y poder dejar de estar pendiente de comprar cuadernos nuevos por si te vas a quedar sin papel).

Algunos alumnos también percibieron el uso de dispositivos digitales como un rasgo de profesionalidad. Uno de ellos añadió que el reto de enfrentarse a situaciones con inseguridad (como en la práctica con dispositivos digitales) le ha permitido ver cómo se desenvuelve en un contexto no idílico, y lo ha percibido como una ventaja.

También hubo algunas respuestas que señalaron de qué manera la incorporación de dispositivos digitales podía suponer una mejora del proceso de toma de notas. A una alumna, por ejemplo, le gustó la idea de poder borrar y anotar de nuevo algo que se quisiera corregir antes de hacer la restitución. Los profesores apuntaron que, una vez

dominada la técnica, puede ser un sistema más rápido que puede llegar a resultar muy ágil.

En cuanto a los aspectos relativos a la formación, los alumnos apuntaron que también puede resultar ventajoso porque permite archivar las notas en forma de archivo, grabar las restituciones y guardarlas, lo cual resulta interesante para una evaluación y reflexión posteriores a la restitución.

4.3.2 Inconvenientes de la toma de notas con dispositivos digitales

Los inconvenientes más recurrentes están relacionados con el miedo o el rechazo al empleo de herramientas digitales sin dominarlas. Los principales temores expresados por los alumnos fueron: que se perdiera la información, que el dispositivo no permitiera hacer la tarea en un momento dado porque estuviera actualizándose o que se apagara, que se borrara alguna página por error o que no se grabara correctamente. El profesorado indicó que resulta difícil el cambio después de años utilizando papel. Una respuesta en concreto señaló que el papel y el bolígrafo no suelen fallar y dan tranquilidad.

En cuanto a la aplicación seleccionada para hacer esta prueba, se percibió como un inconveniente el tiempo necesario para pasar de página. Este problema estaba en realidad relacionado con la capacidad de los portátiles convertibles, y no propiamente con la aplicación. El profesorado señaló como inconveniente la dificultad para retroceder a un punto concreto de la toma de notas, dado que no se puede poner una marca que permita emular la acción de doblar una esquina de una página como se suele hacer en una libreta de papel.

En cuanto a los dispositivos utilizados, volvieron a surgir los comentarios sobre la sensibilidad de la pantalla que ya habían aparecido incluso al detallar las ventajas. Dos respuestas hicieron referencia a la sensibilidad de la pantalla para la escritura manuscrita y concluyeron que el trazo no era tan rápido como un bolígrafo normal sobre libreta y que la caligrafía cambiaba, cosa que puede afectar a la comprensión de lo escrito previamente. También se mencionaron de nuevo limitaciones propias del tipo de dispositivo utilizado, como el peso o la duración de la batería. Algunas respuestas también apuntaron los inconvenientes relativos al dispositivo en abstracto, sin referirse específicamente a los dispositivos utilizados. Señalaron la importancia de estar muy pendiente de que el dispositivo que se fuera a utilizar tuviera carga suficiente para no quedarse sin batería en mitad de un discurso. También se apuntó como inconveniente el precio de una tableta digital de calidad. El profesorado coincidió en señalar algunos aspectos mencionados por los alumnos, como el miedo a que se acabara la batería (una respuesta hablaba de «pánico»), a que el dispositivo se cayera al suelo o a los imprevistos que pudieran aparecer en pantalla debido a su gran sensibilidad.

Los participantes también encontraron algunos inconvenientes relativos a aspectos ergonómicos. Alguien comentó que era poco cómodo, sin precisar si se refería a la toma de notas o a la restitución. Otra persona apuntó la dificultad de anotar sin apoyar la mano en la superficie de la pantalla, para evitar realizar acciones involuntarias sobre la pantalla del dispositivo.

Las respuestas de los profesores añadieron dos factores más que los alumnos no detectaron. Uno de ellos tiene que ver con la confidencialidad. En una interpretación profesional podría darse el caso de que el cliente fuera reticente al uso de un dispositivo digital en una reunión. El segundo factor detectado por los profesores es el posible estrés añadido provocado por estar más expuestos a fallos técnicos complicados de gestionar, que se sumaría al estrés propio de la interpretación consecutiva.

5 Observaciones finales

En este artículo se detallan los aspectos relativos a la prueba realizada en el Máster Universitario de Interpretación de Conferencias (MUIC) de la UAB para evaluar la introducción de dispositivos digitales en la formación en interpretación consecutiva. A partir de las respuestas obtenidas en los cuestionarios posteriores a la prueba, se han podido recoger todos aquellos aspectos necesarios para evaluar los resultados apropiadamente y establecer cuáles son las decisiones tecnológicas y didácticas que se deben dilucidar antes de introducir el uso de dispositivos digitales de manera habitual.

Se ha constatado que, en general, la incorporación tecnológica no afecta a la estructura del discurso recogida por los alumnos. En esta línea, se confirma la idea de que recoger fielmente la estructura del discurso y con garantías de una correcta restitución no depende del soporte, sino del grado de dominio de la técnica. El hecho de haber detectado indecisión entre los participantes a la hora de marcar los puntos problemáticos del discurso puede deberse a que los alumnos todavía tenían dudas sobre la técnica de la toma de notas. Será interesante profundizar en este aspecto a través de un segundo estudio en el que los alumnos cuenten con una formación más avanzada.

Según se desprende de la experiencia evaluada, los profesores, si bien aceptan con reticencias la introducción de los soportes digitales y muestran ciertas dudas, sobre todo en relación a las limitaciones, sí que intuyen y manifiestan algunas ventajas didácticas que la introducción de la herramienta podría acarrear. Están convencidos de que mostrar las notas de cada uno de los estudiantes a todo el grupo sería una ventaja respecto a la forma habitual de trabajar la técnica, pues les permitiría ofrecer un feedback más personalizado y útil para el conjunto de alumnos. Además, les ayudaría a trabajar la toma de notas como proceso y como producto. El profesor podría acceder en cualquier momento al proceso de toma de notas del estudiante, lo cual le permitiría detectar de forma más rápida posibles problemas en la adquisición de la técnica o bien destacar y apuntar buenas soluciones y estrategias de toma de notas.

Otra de las percepciones de los formadores tiene que ver con el momento en el que ven factible la introducción de la toma de notas en soporte digital. Todos coinciden en que no se puede introducir si los estudiantes no dominan todavía la técnica de la toma de notas. En este sentido, y siguiendo la propuesta de fases de adquisición de la técnica de la modalidad consecutiva de Setton y Dawrant (2016), consideramos que un buen momento para introducirla sería en lo que estos autores llaman la fase de experimentación; es decir: el momento en el que los estudiantes ya han asimilado los principios básicos de la técnica y han estado expuestos a suficiente práctica durante

algunas semanas. Es entonces cuando están en disposición de introducir cierta flexibilidad en su técnica y adaptarla a una mayor variedad de tipos de discurso. Esta predisposición a la flexibilidad haría de este un buen momento para introducir el nuevo soporte, a cuya familiarización los estudiantes deberían dedicar algunas sesiones de clase y práctica autónoma.

Otro elemento que mencionan los profesores de forma recurrente es el salto cualitativo que la toma de notas en soporte digital podría suponer en relación a la evaluación, la autoevaluación y el trabajo autónomo de los estudiantes. En el momento actual, los estudiantes del MUIC trabajan de forma regular fuera de las sesiones de clase, de manera individual o bien en grupo. El resultado de este trabajo individual lo recogen en un portafolio que les permite clasificar el material y reflexionar sobre su progreso. El hecho de tener todas las evidencias de aprendizaje recogidas en un único soporte —y, además, de manera visual— permite tanto a los estudiantes como a los profesores acceder de manera más fácil a las evidencias y detectar el progreso. Se podrían mejorar tanto aspectos de evaluación formativa (detectar y destacar buenas prácticas) como de evaluación sumativa (otorgar valoraciones con mayor facilidad). Respecto a la autoevaluación, la introducción del soporte digital permite acceder desde una misma plataforma al discurso interpretado, a la toma de notas y a la grabación de su prestación. Además, desde el mismo soporte, el estudiante puede trabajar con la parrilla de autoevaluación e incorporar directamente a su portafolio todo el material que considere.

Esta prueba nos ha permitido establecer qué condiciones deben cumplir los dispositivos digitales en un contexto de interpretación consecutiva. La más importante de todas es que debe garantizarse que la función de escritura manuscrita se pueda ejercer sobre la pantalla completa, y no solamente sobre un recuadro en una parte de la pantalla. También es muy importante contar con una pantalla de alta resolución y sensibilidad al trazo, para que este sea lo más ágil posible. Una vez garantizado el cumplimiento de estos dos requisitos, es importante optar por el dispositivo de menor peso y que más se asemeje a una libreta en proporciones y en funcionalidad. Después de esta prueba, no recomendaríamos el uso de ordenadores portátiles convertibles que utilicen el sistema operativo Windows. Estos ordenadores no están pensados para recoger toda la definición del trazo en escritura manuscrita, y la mayoría de las aplicaciones que permiten este tipo de escritura lo hacen únicamente a través de un recuadro insuficiente para una interpretación consecutiva. Por otro lado, sería pertinente evitar cualquier dispositivo en el que el mero contacto con la pantalla, por ejemplo el causado al apoyar el antebrazo para escribir, desencadene alguna acción involuntaria. También se recomienda hacer pruebas con lápices de diferente formato, ya que es importante que se adapten tanto a las características de la pantalla como al modo de escritura del usuario.

Si se desea incorporar los dispositivos digitales de manera habitual a la formación en interpretación consecutiva, las actividades formativas deben incluir sugerencias o incluso instrucciones concretas relativas al uso de funciones como los cambios de grosor o color del trazo, de modo que se conviertan en un recurso del que valerse durante la

restitución. También se deben proponer actividades orientadas a utilizar más de una aplicación en pantalla, para tener acceso a glosarios o a cualquier otro tipo de apps que puedan ser útiles en un momento dado.

Por otro lado, hay una serie de funciones que requieren un estudio más profundo, entre las que se encuentran las siguientes:

- Disponer de una hoja eterna en la que no sea necesario pasar de página. Ello implica el uso de la barra de desplazamiento vertical o scrolling. Puede ser útil durante la fase de restitución, pero podría añadir dificultad durante la fase de toma de notas.
- En el caso de que el dispositivo lo permita, aplicación de la función de gestos sobre pantalla para abrir o cerrar aplicaciones.
- Disponer de más de una aplicación en pantalla. Esta función podría tener una gran repercusión en la fase de restitución, pero limitaría el espacio de escritura durante la toma de notas y podría convertirse en un elemento distorsionador.
- Sacar provecho de funciones de automatización, como la creación automática de la marca lateral, la utilización de símbolos y la creación automatizada de marcadores o enlaces que permitan volver a un punto determinado del discurso.

Cabe señalar también lo ventajoso que resulta contar con un alumnado predispuesto a utilizar tecnologías. La actitud ante las tecnologías parece haber sido un aspecto relevante en la prueba. Es posible que incluso haya tenido que ver con un salto generacional, también entre el profesorado. A la hora de generalizar el uso de estos dispositivos, cabe preguntarse de qué modo van a ser vistos por el colectivo e incluso plantearse acciones de familiarización con los dispositivos previas al inicio de las acciones de formación.

Referencias bibliográficas

Costa, Hernani; Corpas-Pastor, Gloria; Durán Muñes, Isabel (2014). A comparative user evaluation of terminology management tools for interpreters, in: *25th. Internacional Conference on Computational Linguistics (COLING' 14)*, *4th. International Workshop on Computational Terminology (CompuTerm'14)*. pp. 68-76.

<https://doi.org/10.3115/v1/W14-4809>

Corpas Pastor, Gloria (2018). Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead. Current Trends. *Translation Teaching and Learning E*, n. 5, pp. 157-182.

Del Pozo Caamaño, Rocio (2016). La integración de los dispositivos móviles en el entorno de trabajo de los profesionales de la traducción y la interpretación. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 14, pp. 43-48.

<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.177>

- Drechsel, Alexander (2013a). *The tablet interpreter*.
<http://vkdblog.files.wordpress.com/2013/03/tabletinterpreterpublic.pdf>
- Drechsel, Alexander (2013b) *iPad interpreter*.
<http://www.youtube.com/watch?v=qk3RNDGpe0Y&list=PLklixbOFpKxodoeh8lua0Zh9Bkel4GwLo&index=4>
- Drechsel, Alexander (2013c). Interpreters versus Technology-Reflections on a Difficult Relationship. Part 1. *Aiic.net* October 30, 2013.
- Drechsel, Alexander (2017). *The tablet interpreter*. (2017 edition).
https://static1.squarespace.com/static/52d4015ce4b0eab6f2d76b6f/t/594b8b7a414fb54310f5957d/149812313_2497/The+Tablet+Interpreter+Manual.pdf
- Drechsel, Alexander; Behl, Holly (2016). *Kiss paper goodbye: Tablet technology for consecutive and simultaneous interpreting*. Paper presented at the ATA 57th Annual Conference, San Francisco, California.
- Godsmith, Joshua (2017). A Comparative User Evaluation of Tablets and Tools for Consecutive Interpreters. *Proceedings of Translating and the Computer*, n. 39.
- Goldsmith, Joshua; Drechsel, Alexander (2015a). *The tablet interpreter*. Talk presented at the 2015 CIUTI Conference, Geneva, Switzerland.
- Goldsmith, Joshua; Drechsel, Alexander (2015b). *Is there an app for that? Getting the most out of tablets in community interpreting*. Workshop presented at the 2015 Critical Link Conference, Edinburgh.
- Goldsmith, Joshua; Drechsel, Alexander (2016). *Tablet interpreting: Tips, tools and applications to make the most of your tablet while interpreting*. Webinar presented at the Proz 2016 Virtual Conference for International Translation Day.
- Hof, Michelle (2012). *Ipad: the ideal boothmate*. <http://aiic.net/p/6354>
- Oceguera Lopez, Patricia (2017). *El uso de aplicaciones para tablets en la toma de notas del intérprete* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Baja California, México.
- Orlando, Marc (2015a). Implementing digital pen technology in the consecutive interpreting classroom, in: Andres, Dorte; Behr, Martina (eds). *To Know How to Suggest ... Approaches to Teaching Conference Interpreting*. Berlin: Frank & Timme, pp. 171-200.
- Orlando, Marc (2015b). Digital pen technology and interpreting training, practice and research: Status and trends, in: Erlich, S.; Napier, J. (eds). *Interpreter education in the digital age: Innovation, access and change*. Washington, DC: Gallaudet University Press, pp. 125-152.
- Orlando, Marc (2016). *Training 21st. translators and interpreters: At the crossroads of practice, research and pedagogy*. Berlin: Frank & Timme.
- Scott, Juliette (2012). *One interpreter's road kit*.
<http://www.catherinetranslates.com/interpreter-road-kit>

Setton, Robin; Dawrant, Andrew (2016). Conference Interpreting, in: *Complete Course*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
<<https://doi.org/10.1075/btl.12>>

Anexo A. Preguntas comunes de los cuestionarios de alumnos y profesores

1. ¿Habías escrito anteriormente en una pantalla con lápiz táctil?
 - Sí
 - No
2. En caso de contestar Sí a la pregunta anterior, ¿en qué tipo de dispositivos has escrito con lápiz táctil anteriormente?
 - Móvil de menos de 7"
 - Tableta de más de 10"
 - Ordenador portátil
 - Otros
3. Has utilizado algún llapis tàctil en concret?
 - Sí, un com aquest.
 - Sí, un de similar a un punter.
 - Sí, un amb punta similar a un coixinet.
 - No

Preguntas sobre ergonomía

4. ¿En qué posición has colocado el ordenador para la toma de notas?
 - Plano, encima de la mesa
 - Inclinado, apoyado sobre el brazo, como un bloc
 - Inclinado, apoyado sobre el brazo y la mesa
 - Otros
5. ¿En qué posición has colocado el ordenador para la lectura de las notas?
 - Inclinado, apoyado sobre el brazo, como un bloc
 - Inclinado, cogido con las dos manos
 - He alternado posturas
 - Otros
6. En comparación con el bloc de notas, el ordenador me ha resultado ...
 - Más cómodo
 - Igual de cómodo
 - Menos cómodo

Preguntas sobre la toma de notas

Indica en qué medida estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones durante la toma de notas (1: total desacuerdo; 5: total acuerdo).

7. Tomar notas sobre una pantalla digital es más cómodo que tomar notas sobre papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

8. Tomar notas sobre una pantalla digital es más rápido que tomar notas sobre papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

9. Mientras tomas notas sobre una pantalla digital puedes pasar página de forma más rápida que sobre papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

10. Al pasar página, el tiempo de refresco de la pantalla no me impide seguir el ritmo de toma de notas.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

11. La toma de notas sobre una pantalla digital permite marcar mejor los puntos problemáticos que sobre papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

12. Escribir con este lápiz táctil permite hacer el mismo trazo que al escribir sobre papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

13. Escribir con este lápiz táctil me ofrece la misma confianza que escribir sobre papel.

- 1
- 2
- 3

- 4
- 5

14. (En el caso de que hayas utilizado algún tipo diferente de lápiz táctil con anterioridad) Escribir con este lápiz táctil me ofrece la misma confianza.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

15. En general, la extensión de tus notas en soporte digital es superior a la de tus notas en papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

Preguntas sobre la lectura de notas

Indica en qué medida estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones durante la toma de notas (1: total desacuerdo; 5: total acuerdo).

16. En la pantalla digital, las notas se ven mejor.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

17. En la pantalla digital se ve más clara la estructura del discurso..

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

18. En la pantalla digital se puede pasar página de manera más rápida.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

19. Al pasar página, el tiempo de refresco de la pantalla no me impide seguir el ritmo de la lectura de las notas.

- 1
- 2

- 3
- 4
- 5

20. ¿Cómo has marcado el final de una intervención y el principio de la siguiente?

- He tachado las páginas ya interpretadas.
- He creado un archivo nuevo para cada intervención.
- No he utilizado ningún marcador.

21. El *software* de toma de notas es más práctico para marcar la parte ya interpretada que el papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

Preguntas sobre el *software*

El *software* ofrece funciones como cambiar el grosor del trazo, cambiar el color de la tinta y la función de goma. ¿Te parecen útiles?

22. Función de cambio del grosor del trazo:

- Sí
- No

23. ¿Para qué te podría ser útil el cambio de grosor del trazo?

Respuesta abierta

24. Función de cambio de color de la tinta:

- Sí
- No

25. ¿Para qué te podría ser útil el cambio de color de la tinta?

Respuesta abierta

26. Función de goma:

- Sí
- No

27. ¿Para qué te podría ser útil la función de goma?

Respuesta abierta

Preguntas sobre aprendizaje

Indica en qué medida estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones durante la toma de notas (1: total desacuerdo; 5: total acuerdo).

28. El uso de la pantalla digital me ha permitido concentrarme en el discurso igual que en la toma de notas con papel.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

29. Tener en el mismo dispositivo el audio y las notas me permite hacer una autoevaluación más precisa de mi interpretación.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

30. Introducir esta herramienta de manera regular en las clases de interpretación consecutiva contribuirá a mi profesionalización

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

31. ¿Qué función del programa te parecería más útil aprender para automatizar funciones concretas durante la toma de notas?

- Introducir símbolos complejos
- Diseñar automáticamente el espacio para conectores
- Marcar puntos de consulta
- Otros

32. Si has marcado «Otros», indica cuáles:

Respuesta abierta

33. ¿Qué otras funciones del ordenador crees que podrían incorporarse a la toma de notas en interpretación consecutiva?

Respuesta abierta

34. Después de esta experiencia, ¿incorporarás esta técnica de toma de notas y autoevaluación a tu práctica autónoma habitual?

- Sí, porque dispongo de ordenador convertible o tableta.
- Sí, aunque necesitaría acceder al ordenador convertible de la universidad.
- No

35. Comentarios finales.

Annex B. Preguntas exclusivas del cuestionario de profesores

36. ¿Qué ventajas encuentras a enseñar la toma de notas con dispositivos digitales? Enuméralas por orden de importancia.
37. ¿Qué inconvenientes encuentras a enseñar la toma de notas con dispositivos digitales? Enuméralos por orden de importancia.
38. Una vez que los alumnos ya hayan aprendido a utilizar el dispositivo digital, ¿tu planteamiento de las actividades para aprender a tomar notas puede ser el mismo que sobre papel?
39. ¿Qué posibilidades aporta el uso de dispositivos digitales a la forma de evaluar?
40. ¿Cuándo crees que sería conveniente introducir el uso de dispositivos digitales en la formación de la toma de notas en el máster? Quins avantatges trobes a ensenyar la presa de notes amb dispositius digitals? Enumera-per ordre d'importància.
- Desde la primera clase.
 - Cuando los estudiantes empiezan a dominar la técnica.
 - Cuando los estudiantes ya muestran un dominio consolidado de la técnica.
 - Al final de su formación a modo de alternativa al papel.
41. ¿Crees que sería viable introducir dispositivos digitales en la formación de toma de notas en el grado? ¿Por qué?
42. En general, ¿qué ventajas encuentras al uso de dispositivos digitales para la toma de notas? Enuméralas por orden de importancia.
43. ¿Qué inconvenientes encuentras al uso de dispositivos digitales para la toma de notas? Enuméralos por orden de importancia.